

「线装中华国粹」

唐宋传奇集

鲁迅◎编选
吴水青◎译注



二十一世纪出版集团
全国百佳出版社
21

线装中华国粹



唐宋传奇集

鲁迅◎编选
吴水青◎译注

二十一世纪出版集团
全国百佳出版社



图书在版编目 (C I P) 数据

唐宋传奇集 / 鲁迅编选 ; 吴水青译注 . — 南昌 :

二十一世纪出版社集团 , 2018.11

(线装中华国粹系列)

ISBN 978-7-5568-3416-7

I . ①唐… II . ①鲁… ②吴… III . ①传奇小说—小说集—中国—唐宋时期 IV . ① I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 078200 号

唐宋传奇集 鲁 迅 编选 吴水青 译注

策 划 张秋林

责任编辑 周向潮 张波虹

出版发行 二十一世纪出版社集团 (江西省南昌市子安路 75 号 330009)

www.21cccc.com cc21@163.net

经 销 全国各地书店

印 刷 南昌印刷十二厂有限公司

版 次 2018 年 11 月第 1 版 2018 年 11 月第 1 次印刷

印 数 0001 ~ 6000 册

开 本 720mm×980mm 1/16

印 张 20.75

字 数 400 千字

书 号 ISBN 978-7-5568-3416-7

定 价 28.00 元

赣版权登字—04—2018—102

(如发现印装质量问题, 请寄本社图书发行公司调换, 服务热线: 0791-86524997。)

前言

晚唐人裴铏将他的小说集命名为《传奇》，从此“传奇”一词成为唐宋文言小说的通称。

中国古代小说发展到唐代，进入了成熟阶段。首先，唐代文人突破了小说依附于杂史、杂传的束缚，开始自觉地进行小说创作，通过丰富的想象、大胆的虚构、生动的描写，来表现他们对人生意义的体悟，对纯真爱情的追求与赞颂，对惩恶扬善的价值观的肯定，使小说成为一种文学体式而正式走向文坛。其次，唐传奇的内容和风格完全改变了六朝志怪小说的诡异荒诞之风，多反映社会风气、生活现实和风土人情，而且不再是粗陈梗概的片段，篇幅更为宏大。第三，在创作手法上，唐传奇除了用第三人称叙事，还多采用第一人称叙事，让“我”进入故事，增强了故事的真实性。此外，除了按时间顺序叙事，还多用插叙、倒叙等叙事方式，增强了艺术效果。总之，无论在哪个方面，唐传奇都大大超过了之前的小说，且对后世影响深远。故鲁迅在《中国小说史略》中说：“小说亦如诗，至唐代而一变，虽尚不离于搜奇记逸，然叙述婉转，文辞华艳，与六朝之粗陈梗概者较，演进之迹甚明，而尤显者乃在是时则始有意为小说。”

宋代传奇是唐代传奇的遗响，但相比大为逊色。其题材以历史题材为主，往往在著名历史人物和时间的演述中，表达对历史的反思，以达到训世劝诫的目的。鲁迅在《唐宋传奇集·序例》中评价宋代传奇说：“宋好劝惩，摭实而泥，飞动之致，眇不可期，传奇命脉，至斯以绝。”也就是说，宋代以后，“传奇”就不复存在了。这不得不让人深感惋惜。

万幸的是，今存唐宋传奇数量较多，大多收在《太平广记》《文苑英华》《琳琅秘室丛书》《顾氏文房小说》《青琐高议》等总集类书中。自明清以来，书商为了牟利，往往妄制篇目，改题作者，许多作品被篡改混淆。鲁迅先生有感于此，发意匡正，以求斥伪返本，对唐宋传奇一一重加勘定，梳清其源流，考定其作者，并精心选汰，编成《唐宋传奇集》一书。

《唐宋传奇集》共8卷，其中唐代传奇6卷36篇，宋代传奇2卷9篇，符合小说发展的历史真实。其数量适中，取材广泛，质量皆属上乘。唐宋传奇发展的各个阶段，都有作品收入。如《古镜记》就是典型的初唐作品，风格承袭六朝志怪倾向，艺术上不太成熟，但已表现出从写志怪向写现实的转化。如《南柯太守传》《柳毅传》《霍小玉传》《莺莺传》就是典型的中唐作品。其突破了志怪的局限，多表现现实人生的爱恨情仇，表达了人们对人生的领悟，对坚贞不渝的爱情的歌颂。它们共同把唐传奇推向了巅峰。《虬髯客传》则是典型的晚唐作品。因晚唐社会动乱，人物渴望侠士出来除暴安良，文学作品也表达了这一诉求。至于所选的宋代传奇，近似野史，劝世意味浓重，体现了宋代传奇的鲜明特征。因此，鲁迅编的《唐宋传奇集》是最为权威的唐宋传奇选本，堪称研究中国古典小说，特别是唐宋小说的必读书籍。

鲁迅所编《唐宋传奇集》中有一篇《序例》，主要说明自己校录此集缘起和体例。还有一篇《稗边小缀》，是对每篇传奇源流和作者的考证。因本书已有题解，故未将这两篇文章收入。此外，因整个卷六都是叙述隋炀帝生平的作品，且各篇内容多有重复，故将《隋遗录》《迷楼记》《开河记》舍去，只留《隋炀帝海山记》一文。卷七中《杨太真外传》一文，叙述杨贵妃从入宫受宠至命丧马嵬坡的事迹，内容与《长恨传》一文多有重复，故亦舍去。特此说明。

本书以1941年10月鲁迅先生纪念委员会编纂、鲁迅全集出版社出版的《鲁迅三十年集》之十九《唐宋传奇集》为底本，并以贵州人民出版社《唐宋传奇集》参校。疑难之处，广搜他本考校。全书注译，亦多取前人精华。特此致敬。

目 录

CONTENTS

前 言	一
-----	---

卷 一

古镜记	二
补江总白猿传	一五
离魂记	二〇
枕中记	二三
任氏传	二八

卷 二

编次郑钦悦辨大同古铭论	四二
柳氏传	四八
柳毅传	五三
李章武传	六八
霍小玉传	七四

卷 三

古岳渎经	八八
南柯太守传	九一
庐江冯媪传	一〇四
谢小娥传	一〇六
李娃传	一一一
三梦记	一二五
长恨传	一二八
东城老父传	一三六

开元升平源·····	一四三
------------	-----

卷 四

莺莺传·····	一五〇
周秦行纪·····	一六一
湘中怨辞（并序）·····	一六八
异梦录·····	一七一
秦梦记·····	一七三
无双传·····	一七七
上清传·····	一八六
杨娼传·····	一八九
飞烟传·····	一九二
虬髯客传·····	一九九

卷 五

冥音录·····	二一〇
东阳夜怪录·····	二一四
灵应传·····	二三〇

卷 六

隋炀帝海山记·····	二四六
-------------	-----

卷 七

绿珠传·····	二六二
----------	-----

卷 八

流红记·····	二七二
赵飞燕别传·····	二七六
谭意歌传·····	二八四
王幼玉记·····	二九四
王榭传·····	三〇〇
梅妃传·····	三〇六
李师师外传·····	三一三

卷

一

古镜记

王 度

本篇选自《太平广记》卷二百三十。作者王度通过亲身经历及其弟王绩携镜游历的故事，生动地记述了古镜降妖伏兽、显灵治病等一系列灵异之功。全文由多个独立的小故事构成，各有起伏波澜，耐人寻味。且前后呼应，暗线串联，不致零散，在结构上比起六朝志怪小说来又更进一步。

王度，隋末唐初人，生平不详。

原文

隋汾阴侯生，天下奇士也，王度常以师礼事之。临终，赠度以古镜，曰：“持此则百邪远人。”度受而宝之。镜横径八寸，鼻作麒麟蹲伏之象。绕鼻列四方，龟龙凤虎，依方陈布。四方外又设八卦，卦外置十二辰位，而具畜焉。辰畜之外，又置二十四字，周绕轮廓，文体似隶，点画无缺，而非字书所有也。侯生云：“二十四气之象形。”承日照之，则背上文画，墨入影内，纤毫无失。举而扣之，清音徐引，竟日方绝。嗟乎，此则非凡镜之所同也。宜其见赏高贤，自称灵物。侯生常云：“昔者吾闻黄帝铸十五镜，其第一横径一尺五寸，法满月之数也。以其相差各校一寸，此第八镜也。”虽岁祀悠远，图书寂寞，而高人所述，不可诬矣。昔杨氏纳环^①，累代延庆；张公丧剑^②，其身亦终。今度遭世扰攘，居常郁快，王室如毁，生涯何地？宝镜复去，哀哉！今具其异迹，列之于后，数千载之下，倘有得者，知其所由耳。

大业七年五月，度自御史罢归河东^③，适遇侯生卒，而得此镜。至其年六月，度归长安，至长乐坡，宿于主人程雄家。雄新受寄一婢，颇甚端丽，名曰鹦鹉。度既税驾^④，将整冠履，引镜自照。鹦鹉遥见，即便叩头流血，云：“不敢住。”度因召主人问其故，雄云：“两月前，有一客携此婢从东来。时婢病甚，客便寄留，云：‘还日当取。’比不复来，不知其婢之由也。”度疑精魅，引镜逼之。便云：“乞命，即变

形。”度即掩镜曰：“汝先自叙，然后变形，当舍汝命。”婢再拜自陈云：“某是华山府君庙前长松下千岁老狸，大行变惑，罪合至死。遂为府君捕逐，逃于河渭之间，为下邳陈思恭义女，蒙养甚厚。嫁鸚鵡与同乡人柴华。鸚鵡与华意不相愜，逃而东；出韩城县，为行人李无傲所执。无傲，粗暴丈夫也，遂将鸚鵡游行数岁，昨随至此，忽尔见留。不意遭逢天镜，隐形无路。”度又谓曰：“汝本老狐，变形为人，岂不害人也？”婢曰：“变形事人，非有害也。但逃匿幻惑，神道所恶，自当至死耳。”度又谓曰：“欲舍汝，可乎？”鸚鵡曰：“辱公厚赐，岂敢忘德。然天镜一照，不可逃形。但久为人形，羞复故体。愿絀于匣，许尽醉而终。”度又谓曰：“絀镜于匣，汝不逃乎？”鸚鵡笑曰：“公适有美言，尚许相舍。絀镜而走，岂不终恩？但天镜一临，窜迹无路，唯希数刻之命，以尽一生之欢耳。”度登时为匣镜，又为致酒，悉召雄家邻里，与宴谑。婢顷大醉，奋衣起舞而歌曰：“宝镜宝镜，哀哉予命！自我离形，而今几姓？生虽可乐，死必不伤。何为眷恋，守此一方！”歌讫，再拜，化为老狸而死。一座惊叹。

◎ 注 释 ◎

①杨氏：即东汉人杨宝。《后汉书·杨震列传》注引《续齐谐记》曰：“杨宝年九岁时，至华阴山北，见一黄雀为鸢枭所搏，坠于树下，为蝼蚁所困。宝取之以归，置巾箱中，唯食黄花，百余日，毛羽成，乃飞去。其夜有黄衣童子，向宝再拜曰：‘我西王母使者，君仁爱救拯，实感成济。’以白环四枚与宝，曰：‘令君子孙洁白，位登三世，当如此环矣。’”其后杨宝之子杨震、孙子杨秉、曾孙杨赐、玄孙杨彪“四世太尉，德业相继”。

②张公：即西晋人张华，字茂先，博学多才，官至司空。据《晋书·张华传》记载，张华与雷焕同观天象，辨别出丰城有宝物精气。雷焕任丰城县令后，果然挖出两把宝剑，将其中一把龙泉剑送给张华。张华后为赵王司马伦所杀，宝剑不知去向。

③河东：古地区名。秦、汉时指今山西省西南部。唐以后泛指今山西全省，因本地区位于黄河以东而得名。

④税驾：解下驾车的马。有休息或归宿之意。

◎ 译 文 ◎

隋朝时汾阴县有位侯生，是天下的奇士，我一直以对待老师的礼节侍奉他。

侯生临终时，赠给我一面古镜，说：“拿着它，各种邪魔外道就都不敢靠近你了。”我收下了古镜，将其视若珍宝。这面古镜，直径有八寸，背面正中凸出的镜鼻制成麒麟蹲伏的形状。环绕镜鼻的四个方向，龟、龙、凤、虎依次分布。四方之外又设置八卦，八卦外又设置十二时辰的位置，各有代表每个时辰的牲畜形象。辰畜之外，又有二十四个字，沿镜子的轮廓围成一周，字迹像是隶书，点画不缺，但都不是字书上能查到的。侯生说：“这是二十四个节气的象形。”把古镜放在太阳下一照，背面图案和文字的墨迹就透入光影之中，纤毫毕露，一丝不差。拿起古镜敲它，清脆的声音徐徐传出，整整一天才消失。唉，这古镜实在跟普通的镜子不一样。难怪它被高人贤者赏识，被称作通灵宝物。侯生曾说：“从前我听说黄帝铸造了十五面镜子，第一面直径一尺五寸，是按满月之时的天数制造的。以下每面镜子的直径都小一寸，而这就是第八面镜子。”虽然年代久远，图书缺少记载，但从高人嘴里说出来，应该不是假的。从前杨宝得到玉环，子孙数代得到福泽；张华丢失了龙泉剑，自身性命都不能保全。如今我身处纷扰的乱世，常常抑郁不欢，朝廷一旦败亡，我将到何处安身呢？眼下宝镜也离我而去，可悲啊！现在我将关于宝镜的奇异故事一一写在后面，数千年以后，如果有人重得宝镜，也能知道它的来历。

大业七年五月，我被罢免御史之职，回到河东老家，正遇上侯生去世，便得到了这面宝镜。这年六月，我回长安，途经长乐坡，晚上在程雄家借宿。程雄最近接纳了一名寄宿的婢女，这位女子长得十分端庄秀丽，名字叫鹦鹉。我停歇下来后，准备收拾一下鞋帽，顺便拿出镜子来照照。鹦鹉远远望见，立即叩头直至流血，嘴里还说：“不敢住了。”我因此把程雄叫来，问他是怎么回事。程雄说：“两个月前，有个客人带着她从东边来。当时她病得厉害，客人便把她寄留在这里，说：‘回来时带走她。’但到现在客人也没回来，因此我也不知道她为什么会这样。”我怀疑这婢女是妖精鬼魅，就拿着镜子逼问她。她叫道：“饶命，我立刻现出原形！”我便遮住镜子，说：“你先讲讲自己的来历，然后再现原形，我就饶你性命。”婢女拜了两拜，自述说：“我原是华山府君庙前大松树下的一只千年老狐狸，曾大肆变化形体迷惑他人，罪该处死。因而遭到府君的追捕，逃到黄河、渭河之间，做了下邳县陈思恭的养女，蒙受他们厚养。他们将我嫁给同乡人柴华。但我与柴华情意不投合，就往东逃跑。出了韩城县，被过路人李无傲捉住。李无傲是个粗暴的男人，带着我在外游荡了好几年，前不久跟他来到这里，忽然把我留下。没想到碰上天镜，再也无法隐形逃遁了。”我又对这婢女说：“你本是只老狐狸，变形为人，难道不是害人的吗？”婢女说：“我变作人侍奉别人，并非要加害人。然而逃跑躲藏，变形骗人，是神道所厌恶的，自然是该死的。”我又对这婢女说：“我要是愿意放过你呢？”鹦鹉说：“承蒙恩公厚赐，怎敢忘记你的大德。然而被天镜一照，就不能再变形逃脱了。只是变成人形很久了，羞于变回原来的样子，希望能将镜子收到匣子里，准许我一醉到死。”我又说：“我把

镜子收到匣子里，你不会逃跑吧？”鹦鹉笑着说：“恩公刚才还有美言，答应放我。等你收起镜子我再逃走，不正好完成你的恩赐吗？但是被天镜一照，已经无路可逃，只是希望在最后的片刻生命中，能尽情享受人生最后的欢愉罢了。”我立刻把镜子收进匣子，又为她准备酒菜，将程雄家的左右邻居全部叫来，与她畅饮说笑。不久，婢女就喝得大醉，只见她挥起衣袖，翩翩起舞，并唱道：“宝镜啊宝镜，可悲啊我的命运！自从我变离原形，至今换过几次名字？活着固然有许多快乐，死去也不必太过悲伤。为什么要眷恋不舍，苦守在这个地方！”唱完后，婢女再拜，然后化作老狐狸而死。在座的人无不惊叹。

原文

大业八年四月一日，太阳亏。度时在台直，昼卧厅阁，觉日渐昏。诸吏告度以日蚀甚。整衣时，引镜出，自觉镜亦昏昧，无复光色。度以宝镜之作，合于阴阳光景之妙。不然，岂合以太阳失曜而宝镜亦无光乎？叹怪未已。俄而光彩出，日亦渐明。比及日复，镜亦精朗如故。自此之后，每日用薄蚀，镜亦昏昧。

其年八月十五日，友人薛侠者获一铜剑，长四尺，剑连于靶。靶盘龙凤之状，左文如火焰，右文如水波，光彩灼烁，非常物也。侠持过度，曰：“此剑侠常试之，每月十五日，天地清朗，置之暗室，自然有光，傍照数丈。侠持之有日月矣。明公好奇爱古，如饥如渴，愿与君今夕一试。”度喜甚。

其夜，果遇天地清霁。密闭一室，无复脱隙，与侠同宿。度亦出宝镜，置于座侧。俄而镜上吐光，明照一室，相视如昼。剑横其侧，无复光彩。侠大惊，曰：“请内镜于匣。”度从其言，然后剑乃吐光，不过一二尺耳。侠抚剑叹曰：“天下神物，亦有相伏之理也。”是后每至月望，则出镜于暗室，光尝照数丈。若月影入室，则无光也。岂太阳太阴之耀，不可敌也乎？

其年冬，兼著作郎，奉诏撰国史，欲为苏绰立传^①。度家有奴曰豹生，年七十矣。本苏氏部曲，频涉史传，略解属文。见度传草，因悲不自胜。度问其故。谓度曰：“豹生常受苏公厚遇，今见苏公言验，是以悲耳。郎君所有宝镜，是苏公友人河南苗季子所遗苏公者^②。苏

公爱之甚。苏公临亡之岁，戚戚不乐，常召苗生谓曰：‘自度死日不久，不知此镜当入谁手。今欲以蓍筮一卦^③，先生幸观之也。’便顾豹生取蓍，苏公自揲布卦^④。卦讫，苏公曰：‘我死十余年，我家当失此镜，不知所在。然天地神物，动静有征。今河汾之间，往往有宝气，与卦兆相合，镜其往彼乎？’季子曰：‘亦为人所得乎？’苏公又详其卦，云：‘先入侯家，复归王氏。过此以往，莫知所之也。’”

豹生言讫涕泣。度问苏氏，果云旧有此镜，苏公薨后，亦失所在，如豹生之言。故度为苏公传，亦具言其事于未篇。论苏公蓍筮绝伦，默而独用，谓此也。

◎ 注 释 ◎

①苏绰：字令绰，南北朝时西魏名臣，官至大行台度支尚书，兼司农卿。

②河南：唐代道名，约辖今山东、河南黄河故道以南，江苏、安徽淮河以北地区。

③蓍（shī）：多年生草本植物，全草可入药，茎、叶可制香料。古代用其茎占卜。筮（shì）：指用蓍草占卜。

④揲（shé）：用手抽点蓍草茎的数目，以决定吉凶祸福。

◎ 译 文 ◎

大业八年四月初一，发生日蚀。我当时正在台署当值，白天躺在厅阁里休息，忽然觉得日光渐渐昏暗。众官吏告诉我日蚀得很厉害。我整理衣服时，拿出镜子来，发现镜子也变得昏暗，没有了原先的光彩。我思量这宝镜的制作，符合阴阳光影的奥妙。要不然，为什么太阳失去光华，宝镜也不复光彩呢？我为此惊叹奇怪不已。不久宝镜重新焕发光彩，太阳也逐渐明亮起来。等到太阳完全复原，宝镜也像原先那般精亮明朗了。从此以后，每当日蚀、月蚀时，宝镜也昏暗不明。

这年八月十五，我的朋友薛侠得到一把铜剑，剑长四尺，剑身与剑柄连为一体。剑柄作龙凤盘绕状，左边纹路如火焰，右边纹路似水波，光彩闪烁，一看就知道不是寻常之物。薛侠带着剑到我这来，说：“这剑我经常试验它，每月十五，天地清朗，把它放在暗室里，自然就会发光，且能照好几丈远。我得到它已有些日子了。我知道你喜欢新奇古怪之物，如饥似渴，愿意跟你今晚来试它一下。”我听了非常高兴。

当天晚上，果然遇上天地清朗的天气。我封闭了一间暗室，不留丝毫缝隙，与薛侠一起住在里面。我也拿出宝镜，放在座位旁。不一会儿镜面上吐出光芒，

照亮整个房间，两人相视如同白天那样清楚。薛侠的剑横在镜子旁，没有一点光彩。薛侠大惊，说：“请把镜子收回匣子中。”我照他说的做，然后剑才突然放出光芒，不过照耀一二尺而已。薛侠抚摸着剑叹息说：“天底下的神物，也有强弱互相制伏的道理啊！”此后每逢满月之时，我就把镜子放在暗室中，它的光芒能照好几丈远。如果月光照进室内，镜子就立刻失去光彩。难道是因为太阳和月亮的光华，镜子抵挡不住吗？

同年冬天，我兼任著作郎，奉诏撰修国史，准备为苏绰写传记。我家有个仆人叫豹生，已经70岁了。他从前是苏绰的部下，读过一些史书和传记，稍微知道一些写文章的事。他看见我写的传记草稿，就抑制不住心中的悲伤。我问他原因。他对我说：“我曾受过苏公的厚待，如今看见苏公的话应验了，因此悲伤。郎君所拥有的宝镜，是苏公的朋友、河南人苗季子赠送给苏公的。苏公非常喜爱。苏公临死那一年，闷闷不乐，曾请苗生来，对他说：‘我估计自己的死期不远了，不知道这宝镜会落到谁的手上。今天打算用蓍草来占一卦，希望先生来看看。’便要我取来蓍草，苏公亲自分数蓍草卜卦。卦象出来后，苏公说：‘我死后十多年，我家会丢失这面宝镜，不知道它流落到哪里。但是天地间的神灵之物，一动一静都有征兆。如今黄河、汾水之间，常常有宝气升腾，与卦象的征兆相合，宝镜大概会到那里去吧！’苗季子问：‘是不是也要被人得到呢？’苏公仔细看了卦象，说：‘先到姓侯的人家中，然后被姓王的人得到。再往后，就不知道它的下落了。’”

豹生说完，泪流不止。我又去询问苏家的人，果然说从前有这样一面镜子，苏公死后，就不知去向了，正如豹生说的那样。所以，我为苏公作传，也将这事详细地写于篇末。谈到苏公用蓍草占卦的本领天下绝伦，能够静默会而所见独到，指的正是这一点。

原文

大业九年正月朔旦，有一胡僧行乞而至度家。弟绩出见之^①，觉其神采不俗，更邀入室，而为具食，坐语良久。胡僧谓绩曰：“檀越家似有绝世宝镜也^②，可得见耶？”绩曰：“法师何以得知之？”僧曰：“贫道受明录秘术，颇识宝气。檀越宅上每日常有碧光连日，绛气属月，此宝镜气也。贫道见之两年矣。今择良日，故欲一观。”绩出之，僧跪捧欣跃。又谓绩曰：“此镜有数种灵相，皆当未见。但以金膏涂之，珠粉拭之，举以照日，必影彻墙壁。”僧又叹息曰：“更作法试，应照见腑脏，所恨卒无药耳。但以金烟熏之，玉水洗之，复以金膏珠

粉如法拭之，藏之泥中，亦不晦矣。”遂留金烟、玉水等法，行之无不获验。而胡僧遂不复见。

其年秋，度出兼芮城令。今厅前有一枣树，围可数丈，不知几百年矣。前后令至，皆祠谒此树，否则殃祸立及也。度以为妖由人兴，淫祀宜绝。县吏皆叩头请度。度不得已，为之一祀。然阴念此树当有精魅所托，人不能除，养成其势。乃密悬此镜于树之间。其夜二鼓许，闻其厅前磊落有声，若雷霆者。遂起视之，则风雨晦暝，缠绕此树，电光晃耀，忽上忽下。至明，有一大蛇，紫鳞赤尾，绿头白角，额上有王字，身被数创，死于树下。度便下收镜，命吏出蛇，焚于县门外。仍掘树，树心有一穴，于地渐大，有巨蛇蟠泊之迹。既而坟之，妖怪遂绝。

其年冬，度以御史带芮城令，持节河北道^③，开仓粮赈给陕东。时天下大饥，百姓疾病，蒲陕之间病疫尤甚。有河北人张龙驹，为度下小吏，其家良贱数十口一时遇疾。度悯之，赍此入其家，使龙驹持镜夜照。诸病者见镜，皆惊起，云：“见龙驹持一月来相照，光阴所及，如冰着体，冷彻腑脏。”即时热定，至晚并愈。以为无害于镜，而所济于众，令密持此镜，遍巡百姓。其夜，镜于匣中冷然自鸣，声甚彻远，良久乃止。度心独怪。明早，龙驹来谓度曰：“龙驹昨忽梦一人，龙头蛇身，朱冠紫服。谓龙驹：‘我即镜精也，名曰紫珍。常有德于君家，故来相托。为我谢王公，百姓有罪，天与之疾，奈何使我反天救物？且病至后月，当见愈，无为我苦。’”度感其灵怪，因此志之。至后月，病果渐愈，如其言也。

◎ 注 释 ◎

- ①弟绩：王度的弟弟王绩，字无功，号东皋子，隋末唐初著名诗人。
②檀越：梵语音译，即施主。是僧人对施舍衣食财物的信众的称呼。
③河北道：唐太宗贞观元年置，辖境在黄河之北，故名。

◎ 译 文 ◎

大业九年正月初一，有一个胡僧到我家行乞。我弟弟王绩出去见他，觉得他神采不俗，又邀请他进屋，为他准备饭食，两人坐着聊了很久。胡僧对王绩说：“施主家似乎有一面绝世宝镜，能不能让我看一看呢？”王绩说：“法师怎么知道

的？”胡僧说：“贫道曾读过神籍，学过秘术，能识得宝气。施主住宅上空，每天常有绿色的光透出与太阳相连，有红色之气与月亮相接，这是宝镜的光气。贫道见到这光气已有两年了。如今挑了好日子，就是为了能看一眼宝镜。”王绩便取出宝镜，胡僧跪在地上，双手捧着宝镜，欢欣雀跃。他又对王绩说：“这宝镜有好几种灵异的现象，都是未曾见过的。只要用黄金膏涂抹它，用珍珠粉擦拭它，举起来对着日光，它反射的光影必定穿透墙壁。”胡僧又叹息说：“进一步作法试验，应该可以照见人的五脏六腑，可惜终究没有可用的药粉。只要用炼金的烟来熏它，用打磨玉石的水来洗它，再用黄金膏、珍珠粉照我说的去擦拭它，那么即使把它埋藏在泥土中，也不会暗淡无光。”于是胡僧就留下了金烟、玉水等方法，照着做无不灵验。而胡僧从此就不见了。

这年秋天，我离京兼任芮城县令。县衙厅前有一棵枣树，树围数丈，不知已有几百年了。前后到任的县令，都要拜祭这棵树，否则立即会有祸事发生。我认为妖异都是由人弄出来的，滥行祭祀应该禁绝。但县吏都叩头恳请我拜祭。我不得已，只好祭祀了这棵树。然而我私下琢磨，这棵树里一定藏着妖精鬼魅，人们不能除掉它，才养成了它的势头。于是我取出宝镜，悄悄地悬挂在树枝间。当夜二更时分，听到厅前有很响的声音，如同雷霆霹雳。于是起身察看，只见风雨晦暗的景象缠绕着这棵树，电光闪耀，忽上忽下。到天亮时，发现一条大蛇，紫鳞赤尾，绿头白角，额头上还有一个王字。蛇身多处遭受重创，已死于树下。我便取下宝镜收起来，命县吏把蛇拿出去，在县衙门外焚烧。我又命人掘树，发现树心有一洞穴，越往地下越大，有巨蛇盘踞的痕迹。随后把洞穴填起来，妖怪就绝迹了。

同年冬天，我以御史兼任芮城县令，掌管河北道，开官家粮仓赈济陕东。当时天下爆发大饥荒，百姓间疾病流行，蒲陕之间疫病尤为严重。有一个叫张龙驹的河北人，是我手下的小吏，他家主仆数十口人同时患上疾病。我同情他，送宝镜去他家，让龙驹夜里拿出镜子照一照。这些病人看见镜子，都惊奇地起来了，说：“看见龙驹拿一个月亮来照我们，光亮照到的地方，如同冰块敷在身上，冷彻脏腑。”这些病人当时就不再发热，晚些时候病就全好了。我觉得这样做宝镜既不会受损，又可以救治百姓，就派人悄悄地拿着镜子到各家巡视。当夜，宝镜在匣中发出清越的鸣响，声音传达很久，很长时间才停止。我心里感到奇怪。次日早上，龙驹来对我说：“我昨晚梦见一个龙头蛇身的人，戴红帽子，穿紫衣裳。他对我说：‘我就是镜精，名叫紫珍。我曾对你家有些恩惠，所以来托你办件事。请你代我告诉王公，百姓有罪，所以上天降下疫病，为何让我违反天意去救他们呢？况且这病到下个月就会渐渐痊愈的，就不要再让我劳苦受累了。’”我感叹宝镜竟如此灵异，因此记下这件事。到了下个月，百姓们的病果然渐渐痊愈了，正如镜精梦中所说的那样。

大业十年，度弟绩自六合丞弃官归，又将遍游山水，以为长往之策。度止之曰：“今天下向乱，盗贼充斥，欲安之乎？且吾与汝同气，未尝远别。此行也，似将高蹈。昔尚子平游五岳^①，不知所之。汝若追踵前贤，吾所不堪也。”便涕泣对绩。绩曰：“意已决矣，必不可留。兄今之达人，当无所不体。孔子曰：‘匹夫不夺其志矣。’人生百年，忽同过隙，得情则乐，失志则悲，安遂其欲，圣人之义也。”度不得已，与之决别。绩曰：“此别也，亦有所求。兄所宝镜，非尘俗物也。绩将抗志云路，栖踪烟霞，欲兄以此为赠。”度曰：“吾何惜于汝也。”即以与之。绩得镜，遂行，不言所适。

至大业十三年夏六月，始归长安。以镜归，谓度曰：“此镜真宝物也！辞兄之后，先游嵩山少室，降石梁，坐玉坛。属日暮，遇一嵌岩，有一石堂，可容三五人，绩栖息止焉。月夜二更后，有两人，一貌胡，须眉皓而瘦，称山公；一面阔，白须，眉长，黑而矮，称毛生。谓绩曰：‘何人斯居也？’绩曰：‘寻幽探穴访奇者。’二人坐与绩谈久，往往有异义出于言外。绩疑其精怪，引手潜后，开匣取镜。镜光出，而二人失声俯伏。矮者化为龟，胡者化为猿。悬镜至晓，二身俱殒。龟身带绿毛，猿身带白毛。

“即入箕山，渡颍水，历太和，视玉井。井傍有池，水湛然绿色。问樵夫，曰：‘此灵湫耳。村间每八节祭之，以祈福佑。若一祭有缺，即池水出黑云，大雹浸堤坏阜。’绩引镜照之，池水沸涌，有雷如震。忽尔池水腾出池中，不遗涓滴。可行二百余步，水落于地。有一鱼，可长丈余，粗细大于臂，首红额白，身作青黄间色。无鳞有涎，龙形蛇角，嘴尖，状如鲟鱼，动而有光。在于泥水，困而不能远去。绩谓鲛也，失水而无能为耳。刃而为炙，甚膏，有味，以充数朝口腹。

“遂出于宋汴。汴主人张珂家有女子患，入夜，哀痛之声所不忍闻。绩问其故，病来已经年岁。白日即安，夜常如此。绩停一宿，及闻女子声，遂开镜照之。病者曰：‘戴冠郎被杀^②！’其病者床下，有